

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи



Олексій ЖИЛЬЦОВ  
2022 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**“ ІНОЗЕМНА МОВА СПЕЦІАЛЬНОСТІ ТА ФАХОВИЙ ПЕРЕКЛАД”**

4 курс

для студентів

спеціальності	<b>061 Журналістика</b>
освітнього рівня	<b>першого (бакалаврського)</b>
освітньої програми	<b>061.00.05 Міжнародна журналістика</b>



Київ 2022

**Розробник:**

**Ананьєва Л.В.**, к.пед.н., доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

**Викладач**


**Ананьєва Л.В.**, к.пед.н., доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології  
Протокол від "02" вересня 2022 року № 1

Завідувач кафедри  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «**Міжнародна журналістика**»  
\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.2022 р.

Гарант освітньої програми

 Ольга БИКОВА

Робочу програму перевірено  
02.02.2022 р.

Заступник декана Факультету

 Марина ЗВЕРЕВА

**Пролонговано:**

на 20_/20_н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__
на 20_/20_н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__
на 20_/20_н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__
на 20_/20_н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__

# 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

« Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад»

Освітньої програми 061.00.05 Міжнародна журналістика

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	Денна
Вид дисципліни	вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання	французька, українська
Загальний обсяг кредитів / годин	4 / 120
Курс	4
Семестр	7
Кількість змістових модулів з розподілом	4
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	72
Модульний контроль	8
Самостійна робота	10
Форма семестрового контролю	30 екзамен

## 2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма з навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад (французька)» є нормативним документом Київського університету імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства для студентів 4 курсу першого освітнього рівня спеціальності «061 Журналістика» за освітньою програмою «061 Журналістика» відповідно до навчального плану денної форми навчання.

Робочу програму укладено згідно з вимогами Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Програма визначає зміст компетентностей, які повинен опанувати студент відповідно до вимог освітньо-професійної програми, необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів.

Метою вивчення дисципліни є практичне оволодіння студентами системою французької мови та перекладу, для подальшого використання у мовленнєвих комунікативних ситуаціях в галузі журналістики, у різних сферах суспільно-політичного життя та побуту.

Завданням вивчення дисципліни є формування відповідних компетентностей для подальшого навчання та досягнення студентами рівня володіння іноземною мовою А2 -В1 згідно “Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти”.

Вивчення дисципліни формує у студентів освітньої програми 061.00.05 Міжнародна журналістика такі **компетентності**:

*загальні:*

- ЗК-2. Здатність критично мислити
- ЗК-4. Здатність до аналізу комунікаційних процесів, якості інформації та її відповідності об’єктивній реальності
- ЗК-9. Здатність до ефективної комунікації, здатність спілкуватися державною мовою, володіти іноземними мовами; спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня; будувати міжкультурну комунікацію
- ЗК-10. Здатність до оцінки міжнародних політичних процесів, історичного та культурного контексту подій, тенденцій розвитку міжнародних відносин

*фахові:*

- ФК-6. Здатність до виокремлення новини (факту); до застосування інструментарію фактчекінгу; здатність до вибору інформації на основі релевантності; інтерпретувати контент.
- ФК-12. Здатність до професійного комунікування з урахуванням норм міжнародного дипломатичного етикету, культурних норм та стереотипів країни, у якій здійснюється професійна діяльність
- ФК-13. Здатність застосовувати основні поняття міжнародної інформації та комунікації, уміння використовувати сучасні джерела отримання інформації в умовах міжкультурної комунікації
- ДФК-2. Здатність працювати в інформаційному просторі країн Америки як професійному, знання сучасного медіаправа та інформаційної політики регіону, основних закономірностей та тенденцій політичного та соціально-економічного життя країн Америки, розуміння передумов та наслідків сучасних глобальних та регіональних

інтеграційних процесів, здатність до здійснення ефективної міжкультурної комунікації іноземними мовами, планування, вироблення та поширення медіа-продуктів різних типів і жанрів з огляду на специфіку медіа-ринку країн Америки; володіння навичками фахового перекладу в галузі.

### **3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ**

Впродовж вивчення дисципліни мають бути досягнуті такі **програмні результати навчання**:

- ПРН-2. Діяти ефективно в умовах інформаційного простору певного соціально-економічного регіону
- ПРН-4. Уміти оцінити цільову аудиторію, зокрема визначати вікові, гендерні, етнопсихологічні особливості та моделі можливої комунікативної поведінки для досягнення комунікативної мети.
- ПРН-5. Використовувати сучасні мовленнєві норми комунікативної ефективності в різних видах комунікації.
- ПРН-6. Знаходити оптимальні рішення проблеми відповідно до професійній вимог, ділових ситуацій та інтересів учасників комунікації.
- ПРН-12. Уміти збирати, обробляти й упорядковувати великий обсяг інформації про міжнародну ситуацію, стан міжнародної політики держав певного регіону.
- ПРН-19. Уміння працювати в мультинаціональному та мультикультурному середовищі.

#### 4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви тем	Кількість годин				
		Разом	Аудиторних	Практичних	Самостійна робота	Підсумковий контроль
<b>7 семестр</b>						
<b>Змістовий модуль I. « La France et les Français »</b>						
1	Stéréotypes : les Français vus d'ailleurs	8		4	4	
2	Personnalité. Caractéristiques psychologiques/professionnelles.					
3	Le français dans le monde. Francophonie	4		4		
4	Pour parler d'un pays : conditions de vie, mentalité	4		4		
5	Tourisme. Surmonter le choc culturel.	6		6		
	Модульна контрольна робота № 1	2				2
	<b>Усього за змістовий модуль I</b>	<b>24</b>		<b>18</b>	<b>4</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль II. A la recherche d'emploi</b>						
1	Présentation en situation professionnelle	6		4	2	
2	Conseils pour les entretiens d'embauche	4		4		
3	Expérience de stage	2		2		
4	Travail à distance : les atouts et les inconvénients	4		4		
5	Les Français au travail	4		4		
	Модульна контрольна робота № 2	2				2
	<b>Усього за змістовий модуль II</b>	<b>22</b>		<b>18</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль III. Змістовий модуль II. « Média. Génération Internet. »</b>						
1	Presse écrite et autres médias	2		2		
2	Nouvelles technologies. Réseaux sociaux.	4		4		
3	La presse en France. Témoignages.	6		6		
4	Technologies de la communication. La place de l'homme moderne.	8		6	2	
	Модульна контрольна робота № 3	2				2
	<b>Усього за змістовий модуль III</b>	<b>22</b>		<b>18</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль IV. « Le monde est à nous. Réalisation de mon rêve »</b>						
1	Souhaits et aspirations pour demain	6		4	2	
2	Projet de vie : mes buts et mes engagements	4		4		
3	Mes centres d'intérêt	6		6		
4	Réalisation d'un rêve	4		4		
	Модульна контрольна робота № 4	2				2
	<b>Усього за змістовий модуль IV</b>	<b>22</b>		<b>18</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
	<b>Екзамен</b>	<b>30</b>				<b>30</b>
	<b>Усього за семестр</b>	<b>120</b>		<b>72</b>	<b>10</b>	<b>38</b>

## 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I « La France et les Français »

#### **Тема 1 Stéréotypes : les Français vus d'ailleurs**

*Грамматика:* Présentatifs. Passé composé. L'accord du participe passé au passé composé.

#### **Тема 4. Personnalité. Caractéristiques psychologiques/professionnelles.**

*Грамматика:* Adjectifs qualificatifs

#### **Тема 3. Le français dans le monde. Francophonie**

*Грамматика:* L'imparfait.

#### **Тема . Pour parler d'un pays : condition de vie, mentalité**

*Грамматика:* Adjectifs possessifs. Adjectifs démonstratifs.

#### **Тема 5. Tourisme. Surmonter le choc culturel.**

*Грамматика:* Le discours rapporté au présent.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II « A la recherche d'emploi »

#### **Тема 1. Présentation en situation professionnelle.**

*Грамматика:* La negation. Personne et rien.

#### **Тема 2. Conseils pour les entretiens d'embauche.**

*Грамматика:* Les pronoms COD et COI.

#### **Тема 3. Expérience de stage.**

*Грамматика:* Passé composé.

#### **Тема 4. Travail à distance : les atouts et les inconvénients.**

*Грамматика:* Les pronoms toniques.

#### **Тема 5. Les Français au travail.**

*Грамматика:* Future Simple. Future Proche.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III « Génération Internet. Média »

#### **Тема 1. Presse écrite et autre médias.**

*Грамматика:* L'obligation et l'interdiction.

#### **Тема 2. Nouvelles technologies. Réseaux sociaux.**

*Грамматика:* Le subjonctif présent.

#### **Тема 3. La presse en France. Témoignages.**

*Грамматика:* Le subjonctif.

#### **Тема 4. Technologies de la communication. La laisse de l'homme moderne.**

*Грамматика:* Les adverbes.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV

#### « Le monde est à nous. Réalisation de mon rêve »

#### **Тема 1. Souhaits et aspirations pour demain.**

*Грамматика:* Subjonctif après les verbes de volonté.

#### **Тема 2. Projet de vie : mes buts et mes engagements.**

*Грамматика:* Le pronom en. Future Simple. Future Proche.

#### **Тема 3. Mes centres d'intérêt.**

*Грамматика:* pronoms relatifs

#### **Тема 4. Réalisation d'un rêve.**

*Грамматика:* Le superlatif.

## 6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студентів здійснюється за 100 бальною системою. В кінці вивчення навчального матеріалу модуля виставляється оцінка за модуль. Вона трансформується в модульний рейтинговий бал. Студент отримує "0", якщо не був присутнім на жодному занятті, не виконував завдань поточної та самостійної підготовки, не з'явився на модульний контроль.

### 6.1 Система оцінювання навчальних досягнень студентів

№ з/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1	Відвідування практичних занять	1	36	36
2	Робота на практичних заняттях	10	36	360
3	Самостійна робота	5	4	20
4	Модульний контроль	25	4	100
Максимальна кількість балів		<b>516</b>		
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів		<b>8,6</b>		
Форма контролю - екзамен		<b>40 б</b>		

### 6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання творчих завдань, а саме:

- написання творів за тематикою, що вивчається;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем;
- читання періодичних видань іноземною мовою.

### Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та тема курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I	<b>Тема 1.</b> Portrait professionnel du journaliste	5	3-й тиждень
Змістовий модуль II	<b>Тема 2.</b> Entretiens d'embauche. Un bon résumé : les astuces.	5	7-й тиждень
Змістовий модуль III	<b>Тема 3.</b> Les étoiles des médias français	5	10-й тиждень
Змістовий модуль IV	<b>Тема 4.</b> Festival de cinéma. Reportage sur place.	5	14-й тиждень
<b>Разом</b>		20	



### 6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Кожен модуль завершується модульною контрольною роботою (модульний контроль). Модульна контрольна робота проводиться після завершення практичних занять, що належать до певного модуля. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в письмовому варіанті.

### 6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма проведення підсумкового контролю – письмова. Тривалість проведення екзамен – 1 академічна година. Максимальна кількість балів – 40. Екзаменаційний білет складається з 3 блоків. Відповідно екзаменаційна оцінка складається з трьох складових: I блок – 10 балів, II блок – 15 балів, III блок (відкрите питання) – 15 балів.

Критерії оцінювання: тестові питання I та II блоку оцінюються по 1 балу за кожну правильну відповідь, відкриті питання II блоку оцінюються по 2 бали за кожну правильну відповідь та у письмовому завданні III блоку оцінюється відповідність змісту (4 бали), повнота і ґрунтовність викладу матеріалу (3 бали), лексична коректність (3 бали), граматична коректність (3 бали) та орфографічна коректність (2 бали).

### 6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. Le temps libre, activité.
2. Relations amicales et professionnelles.
3. Le progrès, les nouvelles technologies.
4. Découvrez le monde francophone.
5. On n'arrête pas le progrès.
6. Les sciences et techniques.
7. Le caractère. Le physique.
8. La presse écrite : éditions populaires en France.
9. L'évolution des médias.
10. Apprendre par les médias.
11. Les goûts télévisés.
12. Les médias, la radio, la télé.
13. On part en voyage. Le tourisme vert.
14. Surmonter le choc culturel : les étapes.
15. La laisse de l'homme moderne. Cyberdépendance.
16. Routes et voies touristiques en France. Nouvelle vision du tourisme.

### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	<b>90-100</b> балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками.
<b>B</b>	<b>82-89</b> балів	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок

<b>C</b>	<b>75-81</b> балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74</b> балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68</b> балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59</b> балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>1-34</b> балів	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ

**«Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад»**

Разом за **VII семестр**: годин, практичні заняття – 72 годин, самостійна робота – 10 годин,  
ПМК- 8 годин, екзамен – 30 годин

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістові модулі	<b>модуль I</b>				<b>модуль II</b>			<b>модуль III</b>			<b>модуль IV</b>			
Назва модуля	<b>« La France et les Français »</b>				<b>“A la recherche d’emploi”</b>			<b>“Média. Nouvelles technologies”</b>			<b>“Le monde est à nous. Réalisation de mon rêve ”</b>			
Бали за присутність (360 балів)	9				9			9			9			
Бали за роботу на практичних (360 балів)	90				90			90			90			
Самостійна робота (20 балів)	5				5			5			5			
Модул.контр. робота (100 балів)	25				25			25			25			
Кількість балів за модуль	129				129			129			129			
Разом за семестр	<b>516</b>													
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів	<b>8,6</b>													
Підсумковий контроль-екзамен	<b>40</b>													

## **8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

### **Основна література**

1. Marie-Pierre Baylocq, Stéfanie Brémaud, Clara Cheilan, Sergueï Opatski Edito niveau A2.- Les Editions Didier, Paris, 2016.
2. Комірна Є. В. Manuel de français: перший рік навчання / Є. В. Комірна, О. П. Самойлова. – К. : Ірпінь, 2007. – 488 с.
3. Grand-Clément O. Grammaire en dialogues : Niveau grand débutant A1. Paris :Clé International, 2010. – 132 p.

### **Додаткова література та Інтернет-ресурси:**

1. Carlo C. Civilisation progressive du français. Niveau débutant / C. Carlo, M. Causa. – Paris: CLE International, 2008. – 175 p.
2. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Практична граматики французької мови: Навчальний посібник для студентів вищ. навч. закл. - К.: Видавничий дім "Ин Юре", 2008. - 512с.
3. Grégoire M. Grammaire progressive du français: avec 400 exercices. Niveau débutant/ M. Gregoire. – Paris: CLE International, 2010. – 159 p.
4. Miquel C. Grammaire en dialogues. Niveau débutant / C. Miquel. – Paris: CLE International, 2005. – 128 p.
5. Siréjols E. Vocabulaire en dialogues : Niveau debutant / E. Siréjols. – Paris: CLE International, 2008. – 128 p.

### **Інформаційні ресурси**

1. <https://context.reverso.net/>
2. <http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-7134.php>
3. [Subjonctif+exercices](#)
4. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
6. <https://apprendre.tv5monde.com/fr>
7. <https://www.lefigaro.fr/>